


МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное учреждение
«Национальный медицинский исследовательский центр имени В.А. Алмазова»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России)

ИНСТИТУТ МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ОДОБРЕНО
Учебно-методическим советом
ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова»
Минздрава России
Председатель Учебно-методического совета
 О.В. Сироткина

Протокол № 39/14
«20» декабря 2014 г.

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института медицинского
образования
ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова»
Минздрава России

«02» апреля 2017 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По дисциплине Медицинский перевод
(наименование дисциплины)

Направление
подготовки 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета)
(код специальности и наименование)

Кафедра гуманитарных наук
(наименование кафедры)

Форма обучения - очная

Курс – 2

Семестр – 4

Зачет – 4 семестр

Лекции – 14 часов

Практические занятия – 34 часа

Всего часов аудиторной работы – 48 часов

Самостоятельная работа (внеаудиторная) – 24 часа

Общая трудоемкость дисциплины – 72/2 (час/зач. ед.)

Санкт-Петербург
2017

СОСТАВ ГРУППЫ АВТОРОВ-СОСТАВИТЕЛЕЙ

по разработке рабочей программы

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, звание	Занимаемая должность	Место работы
1.	Лыпкань Татьяна Витальевна	к.филол.н., доцент	доцент кафедры гуманитарных наук	ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России
2.	Коздринь Петр Романович	к.филол.н., доцент	доцент кафедры гуманитарных наук	ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России
По методическим вопросам				
3.	Сироткина Ольга Васильевна	д.б.н.	Зам. директора ИМО	ФГБУ «СЗФМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России

Рабочая программа дисциплины «Медицинский перевод» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета)**, утвержденным приказом Минобрнауки России от 09.02.2016 № 95 и учебным планом.

Рабочая программа «Медицинский перевод» обсуждена на заседании кафедры гуманитарных наук «31 » октября 2017 г., протокол № 2.

Заведующий кафедрой гуманитарных наук к.х.н., д.п.н., профессор - Роговая О.Г.

Рецензент: Баграмова Н.В., доктор педагогических наук, кандидат филологических наук, профессор.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель: подготовка высококвалифицированного врача-лечебника, обладающего системой гуманитарных и технических знаний и профессиональных компетенций, способного и готового для самостоятельной профессиональной деятельности в условиях иноязычной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- языковой и речевой компетенций, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения, аудирования, писания;
- коммуникативной компетенции, позволяющей участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке;
- социокультурной компетенции, обеспечивающей эффективное участие в общении с представителями других культур.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Обучающийся, освоивший программу дисциплины «Медицинский перевод», должен обладать следующими общекультурными компетенциями (из матрицы):

- готовностью к работе в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-8)

Обучающийся, освоивший программу дисциплины «Медицинский перевод», должен обладать общепрофессиональными компетенциями (из матрицы):

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-2);
- готовностью к применению медицинских изделий, предусмотренных порядками оказания медицинской помощи (ОПК-11);

Обучающийся, освоивший программу дисциплины «Медицинский перевод», должен обладать профессиональными компетенциями (из матрицы):

- способностью к участию в проведении научных исследований (ПК-21).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Медицинский перевод» относится к вариативному блоку учебного плана (электив).

Междисциплинарные и внутродисциплинарные связи:

Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Иностранный язык».

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: -

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Номер/ индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1.	ОК-8	готовностью к работе в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	особенности вербальной и невербальной коммуникации, функции языковых сообщений.	Интерпретировать и комментировать устные и письменные сообщения на иностранном языке, вступать в диалог.	иностранном языке в объеме, необходимом для возможности коммуникации и получения информации из зарубежных источников.	Экспертная оценка, реферативное сообщение
2.	ОПК-2	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера (для иностранного языка);	создавать и редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания на иностранном языке средствами ИКТ	Методиками разных видов перевода, методиками работы со словарем.	Тезаурус (словарь), тесты, реферативное сообщение, доклад
3.	ОПК-11	готовностью к применению медицинских изделий, предусмотренных порядками оказания медицинской помощи	основную медицинскую и фармацевтическую терминологию на иностранном языке	читать и переводить инструкции и описания к медицинским изделиям	методиками анализа нормативной литературы	Тесты, опросники, решение ситуационных задач
4.	ПК-21	способностью к участию в проведении научных исследований.	методы исследования и проведения экспериментальных работ, методы анализа и обработки экспериментальных данных	анализировать технические задания, планировать последовательность и длительность работ, проводить информационный поиск на иностранном языке, группировать и анализировать материалы	навыками поиска отечественных и зарубежных данных по теме исследования, навыками ведения самостоятельной научной работы	Экспертная оценка, тесты, опросники, решение ситуационных задач

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ

4.1. Объем дисциплины в академических часах, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную внеаудиторную работу обучающихся

Вид учебной работы	Трудоемкость		Семестр
	объем в зачетных единицах (ЗЕ)	объем в академических часах (АЧ)	4
Аудиторные занятия (всего)	1,3	48	48
В том числе:			
Лекции		14	14
Практические занятия (ПЗ)		34	34
Семинары (С)		-	-
Лабораторные работы (ЛР)		-	-
Самостоятельная работа (всего)	0,7	24	24
В том числе:			
Подготовка к занятиям		-	-
Работа с тестами и вопросами для самопроверки		12	12
Самостоятельная проработка отдельных тем учебной дисциплины в соответствии с учебным планом		-	-
Подготовка рефератов, докладов, подбор и изучение литературных источников, интернет-ресурсов		12	12
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			зачет
Общая трудоемкость	2	72	7
часы зач.ед.			

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов занятий

Наименование темы (раздела)	Контактная работа, академ. ч		Самостоятельная внеаудиторная работа	Всего
	Лекции	Практические занятия		
1.История перевода. Теория перевода как наука.	4	2	4	10
2.Модели перевода.	2	6	4	12
3.Проблема переводимости. Способ, приемы и методы перевода.	2	6	4	12
4.Последовательный перевод	2	6	4	12
5.Инвариант перевода. Единица перевода. Специальная лексика.	2	8	4	14
6. Как подготовить презентацию к научному докладу	2	6	4	12
ИТОГО	14	34	24	72

4.3. Тематический план лекционного курса дисциплины

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Часы	Содержание темы (раздела)	Формируемые компетенции	Наглядные пособия
1	История перевода. Теория перевода как наука.	4	История перевода в России. Теория и практика теории перевода специальной медицинской литературы. Классификации видов перевода. Функции речевого сообщения. Другие виды языковой коммуникации.	ОК-8, ОПК -2	Мультимедийная презентация
2.	Модели перевода	2	Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная теория перевода. Теория уровней эквивалентности.	ОПК – 2, ОПК – 11	Мультимедийная презентация
3.	Проблема переводимости. Способ, приемы и методы перевода.	2	Прагматические и герменевтические аспекты перевода. Перевод медицинской документации	ОК-8, ОПК -2	Мультимедийная презентация
4.	Последовательный перевод	2	Исходное сообщение, аудирование, переводческая скоропись. Выходное сообщение, Количественные характеристики. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении.	ОК-8, ОПК -2, ПК-21	Мультимедийная презентация
5.	Инвариант перевода. Единица перевода. Специальная лексика.	2	Освоение лексических единиц специальных медицинских текстов	ОК-8, ОПК -2	Мультимедийная презентация
6.	Как подготовить презентацию к научному докладу	2	Адаптация научного текста. Кодирование и рекодирование информации. Макетирование. Визуализация.	ОК-8, ОПК-2, ПК-21	Мультимедийная презентация

4.4. Тематический план практических занятий

№ темы	Тема и ее краткое содержание	Часы	Формы текущего контроля
1. История перевода. Теория перевода как наука.	Классификация медицинского перевода: устный и письменный. Язык медицины как разновидность LSP. Терминообразование.	2	Тестовая контрольная работа
2. Модели перевода	Работа с примерами переводов. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная теория перевода. Теория уровней эквивалентности.	6	Упражнения. Анализ примеров.
3. Проблема переводимости. Способ, приемы и методы перевода.	Прагматические и герменевтические аспекты перевода. Перевод медицинской документации.	6	Тестовая контрольная работа
4. Последовательный перевод	Исходное сообщение, аудирование, переводческая скоропись. Выходное сообщение, Количественные характеристики. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении.	6	Тестовая контрольная работа.
5. Инвариант перевода. Единица перевода. Специальная лексика.	Освоение лексических единиц специальных медицинских текстов	8	Тестовая контрольная работа.
6. Как подготовить презентацию к научному докладу	Особенности структуры предложения в научном тексте. Последовательность работы над текстом. Работа с англоязычными медицинскими ресурсами Интернета.	6	Презентация.

4.5. Лабораторный практикум - не предусмотрен

4.6. Тематический план семинаров - не предусмотрен

4.7 Внеаудиторная самостоятельная работа

Вид работы	Часы	Контроль выполнения работы
Работа с тестами и вопросами для самопроверки	12	Тестовые контрольные работы.
Изучение литературных источников, интернет-ресурсов	12	Тезаурус. Презентация работ.

4.8. Самостоятельная проработка некоторых тем – не предусмотрено

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1. Организация контроля знаний

№ п/п	№ семестра	Формы контроля	Наименование раздела дисциплины	Оценочные средства			
				Виды	Кол-во КВ	Кол-во ТЗ	Кол-во СЗ
1.	4	Текущий контроль	Все разделы	КВ	30	-	-
2.	4	Промежуточная аттестация	Все разделы	Контрольный перевод	-	-	-
3.	4	Контроль самостоятельной работы	Все разделы	ТЗ	-	50	-

5.2 Перечень компетенций по темам (разделам) и наименование оценочных средств, вид аттестации по программе

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	История перевода. Теория перевода как наука.	ОК-8, ОПК-2, 11	ТЗ, СЗ
2.	Модели перевода.	ОПК-2, 11	ТЗ, СЗ
3.	Проблема переводимости. Способ, приемы и методы перевода.	ОПК-2, 11	ТЗ, СЗ
4.	Последовательный перевод	ОПК-2, 11, ПК-21	ТЗ, СЗ
5.	Инвариант перевода. Единица перевода. Специальная лексика.	ОПК-2, 11	ТЗ, СЗ
6.	Как подготовить презентацию к научному докладу	ОПК-2, 11, ПК-21	ТЗ, СЗ
7.	Зачет	ОК-8, ОПК-2, 11	Контрольный перевод

5.3 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (приложение 1)

Типовые оценочные средства, необходимые для оценки компетенций:

Перечень типовых контрольных вопросов

Answer the following questions.

1. Is health care in Russia free of charge?

2. What is the primary aim of the state health care policy of the Russia?
3. Special attention is paid to the maternity and childhood protection, isn't it?
4. What is the characteristic feature of health care in our country?
5. What are the major principles of our health service?
6. What is the life-span (mortality rate, birth rate) of Belarusian people?
7. Where may a sick person receive treatment?
8. How many hospitals (polyclinics) are there in the Republic of Belarus?
9. Where is the primary medical care provided?
10. What do you know about the work of a district doctor?
11. What do people do in case of an emergency condition?
12. How is secondary care organized in the Republic?
13. What is the role of health resort treatment in the health care system?
14. Are there any specialized health centers in Belarus?
15. What are the main problems facing medical science in our country?
16. Into what problems are scientists doing research?

Темы для собеседования при проведении промежуточного контроля:

1. Systems of Public Health in different countries.
2. Policy and history of Public Health in our country.
3. Social responsibility of the state.
4. Ethics and corporate culture.
5. Production and environment.

Типовые тестовые задания

1.. Find pairs of synonyms. Translate them into Russian.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. health care | A. to head |
| 2. to ensure | B. death rate |
| 3. to supervise | C. life expectancy |
| 4. prevention | D. to refer |
| 5. life-span | E. health service |
| 6. to direct | F. hospital treatment |
| 7. mortality | G. prophylaxis |
| 8. inpatient treatment | H. to guarantee |

2. Insert the missing preposition.

1. Each pregnant woman is guaranteed free medical observation ... the maternity consultation center.
2. Constitution of the Republic of Belarus guarantees the right ... health protection to all citizens.
3. Medical research is concerned ... the prevention and treatment of cardiovascular and oncological diseases, as well as HIV and TB.
4. The work of medical institutions is supervised ... the Ministry of Health of the Republic of Belarus.
5. Rural health institutions provide people ... routine health checks, maternity care, immunization, first aid, and treatment of minor injuries.
6. State health care policy of the Republic of Belarus is aimed ... creating conditions for every person to exercise his / her right to health protection.
7. Special attention is paid ... prophylaxis of diseases.
8. More complex cases can be referred ... the regional hospital.

Пример дидактических материалов и заданий к практическим занятиям:

Exercises to the video –text “The heart is a hollow organ”

1. Read the words, mind your pronunciation.

amount [ɑːˈmaʊnt] – количество
to beat [bi:t] – сокращение; сокращаться
to branch [bra:ntʃ] – ветвь; разветвляться
constant [ˈkɒnstənt] – постоянный
to deposit [dɪˈpɒzɪt] – откладывать
direction [dɪˈrekʃən] – направление
to dispose [dɪˈspəʊz] of – избавиться
to divide [dɪˈvaɪd] – делить
entire [ɪnˈtaɪə] – полный, чистый
exchange [ɪksˈtʃeɪndʒ] – обмен
fist [fɪst] – кулак
to filter out [ˈfɪltə] – фильтровать,
просачиваться

healthy [ˈhelθi] – здоровый
hollow [ˈhɒləʊ] – полый
layer [ˈleɪə] – слой
to load [ləʊd] – насыщать
mitral [ˈmɪtrəl] – митральный
pericardial [ˌpɪrɪˈkɑːdiəl] – перикардиальный
to pick [pɪk] up – ловить
to reach [ri:tʃ] – достигать
sac [sæk] – мешочек
to transfer [ˈtrɑːnsˈfɜː] – переносить
valve [vɒlv] – клапан
to wrap [rəp] – окутывать

2. Listen to the text and fill in the gaps, use the words below. Read and translate the text.

The heart is a _____ muscular organ that's about the size of a _____. It's surrounded by a thin _____ of tissue called the _____ or heart _____. The main job of the heart is to _____ blood through a network of blood _____. These vessels form a _____ that starts at the heart, goes out through your body and ends back at the _____ again. Together the heart, blood and blood vessels are part of the _____ system, which does two of the most important job in the body. The circulatory system carries oxygen and nutrients to all of your cells and it picks up carbon dioxide and other waste products that your body produces so they can be _____ of. The inside of the normal heart is divided into four _____: the right _____, left _____, right _____, and left _____. The circulatory loop begins with blood entering the right _____ of the heart. When the heart beats, blood flows from the right _____ into the right _____ through a _____. In a healthy heart, the _____ keep blood flowing in a one-way _____. When they open, they only let the right amount of blood through and then they close to keep blood from flowing backwards in between _____. From the right _____, blood flows through another _____ and then to the _____ where it picks up oxygen. From the _____, it flows back into the left _____ of the heart and through the mitral _____ into the left _____. From the left _____, blood is pumped through the aortic _____ and into the _____ where it goes out to the rest of the body, transfers _____ and _____ to yourselves. In exchange, _____ from _____ including carbon dioxide are transferred into the _____. As _____ carry deoxygenated blood back to the right _____ of the heart, other organs filter it out and _____ of the _____ products. After entering the heart, the deoxygenated blood is then pumped through the _____ where it is loaded back up with _____, and the cycle is repeated. If you could see what your heart looks like when it beats, it would look like this. Like all the other tissues in your body the heart _____ need blood, oxygen and nutrients to stay healthy but the heart doesn't get oxygen from the _____ that flows through its _____. Instead, it gets blood and oxygen from the _____ arteries which _____ around the outside of the heart. The coronary arteries _____ several times so they can reach your entire _____. Since the heart muscle never rests it needs a constant supply of _____ and _____, so it's important that blood can easily flow through all the branches of the coronary _____.

3. Chose the right answer. 1. The heart is a _____ muscular organ A) hollow B) full c) strong
2. It is about the size of _____ A) a cup B) a fist C) a finger. 3. It's surrounded by a thin layer of tissue called the _____ A) rucksack B) pericardial or heart sac C) bag. 4. The main job of the heart is to _____ blood through a network of blood vessels. A) to jump B) to deposit C) to pump 5. These vessels form a _____ that starts at the heart, goes out through our body and ends back at the heart again. A) sac B) a bag C) a loop 6. Together the heart, blood and blood vessels are part of the _____ system.

A) cardiovascular B) respiratory C) circulatory

7. The circulatory system carries _____ and _____ to all of your cells and it picks up _____ and other waste products that your body produces . A) oxygen and nutrients, carbon dioxide B) carbon dioxide, oxygen and nutrients C) wastes and nutrients. 8. The inside of the normal heart is divided into _____ chambers: A) 5 B) 6 C) 4 9. The circulatory loop begins with blood entering the _____ atrium of the heart. A) left B) right C) both left and right. 10. When the heart beats, blood flows from the _____ atrium into the _____ ventricle through a valve. A) right and right B) left and right C) right and left. 10 In a healthy heart, the valves keep blood flowing in a _____ direction. A) two ways direction B) one way direction C) in various direction 11. From the _____ ventricle, blood flows through another valve and then to the lungs where it picks up oxygen. A) left B) right C) left and right. 12. From the lungs, it flows back into the _____ atrium of the heart and through the mitral valve into the _____ ventricle. A) right B) left C) right and left. 13. From the _____ ventricle, blood is pumped through the aortic valve and into the aorta where it goes out to the rest of the body, transfers oxygen and nutrients to yourselves. A) left B) the right C) both right and left. 14. In exchange, the wastes from your cells including carbon dioxide are transferred into _____. A) the body B) the blood C) the body and the blood 15. As veins carry deoxygenated blood back to the _____ atrium of the heart, other organs filter it out and dispose of the waste products. A) left B) right C) both left and right. 16. After entering the heart, the deoxygenated blood is then pumped through the _____. A) lungs B) heart C) body 16. The heart _____ oxygen from the blood that flows through its chambers. A) gets B) doesn't get C) gives 17. It gets blood and oxygen from the _____ which wrap around the outside of the heart. A) the blood vessels B) the coronary artery C) the capillaries 18. The coronary arteries branch several times so they can reach your _____. A) entire heart B) internal organs C) your blood 19 Since the heart muscle never rests it needs a constant supply of _____ and _____. A) nutrients B) blood and oxygen C) food 20. So it's important that blood can easily flow through all the branches of the _____. A) blood vessels B) capillaries C) coronary arteries .

4. Answer the questions: 1. What kind of organ is a heart? 2. What is the size of it? 3. What is it surrounded by? 4. What is the main job of it? 5. What does a loop mean? 6. What does circulatory system consist of? 7. What is its job? 8. How many chambers are there in the heart? 9. What does circulatory loop begin with? 10. What happens when the heart beats? 11. What kind of direction is there in the healthy heart? 12. What happens when the valves open? 13. Where does the blood go when the heart beats? 14. What does the heart need? 15. From where does the heart get blood and oxygen? 16. What does the heart need? 17. What is it important for the heart?

5 Match the following words:

the coronary	sac
waste	amount
a thin	valve
the heart	products
carbon	layer
the aortic	organ
a constant	dioxide
the right	arteries
a hollow	supply

6. Translate the following combinations of words into English, use the words below.

1. начинаться у сердца
2. нагнетать в легкие
3. нуждаться в крови
4. переносить питательные вещества
5. избавляться от продуктов
6. забирать кислород
7. окутывать внешнюю часть
8. образовывать петлю

9. течь по ответвлениям

to need, oxygen, to wrap around, nutrients, to flow, a loop, to pump, through the branches, to transfer, at the heart, to form, the outside, to start, of the products, to dispose, blood, to pick up, to the lungs

7. Fill in the gaps, use the words below.

1. The heart is a muscular organ that's about the size of a _____.
2. The main _____ of the heart is to pump blood through blood vessels.
3. The inside of the normal heart is divided into four _____.
4. Blood flows from the right _____ into the right ventricle.
5. The _____ keep blood flowing in a one-way direction.
6. From the right _____, blood flows to the lungs.
7. From the lungs, it flows back into the left atrium of the _____.
8. From the left ventricle, blood is pumped into the _____.
9. It goes out to the rest of the _____, transferring oxygen.
10. _____ from cells including carbon dioxide is transferred into the blood.
11. Veins carry oxygenated _____ back to the right atrium of the heart.

job, waste, blood, atrium, valves, ventricle, chambers, heart, fist, aorta, body

Перечень тем курсовых работ: не предусмотрено

Примерная тематика рефератов: не предусмотрено

5.4 Текущий контроль знаний в процессе самостоятельной работы по освоению дисциплины

Вид работ	Текущий контроль знаний
Самостоятельная внеаудиторная работа	
Подготовка к аудиторным занятиям (проработка учебного материала по конспектам лекций и учебной литературе)	Собеседование
Работа с учебной и научной литературой	Собеседование
Ознакомление с видеоматериалами электронных ресурсов	Собеседование
Выполнение индивидуальных заданий (перевод текстов)	Собеседование Проверка заданий
Работа с тестами и вопросами для самопроверки	Тестирование Собеседование
Подготовка ко всем видам контрольных испытаний	Тестирование Собеседование

6. ХАРАКТЕРИСТИКА ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

В ИМО создана и функционирует электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС), включающая в себя электронные информационные ресурсы, электронные образовательные ресурсы. ЭИОС обеспечивает освоение обучающимися образовательных программ в полном объеме независимо от места нахождения обучающихся. Электронные библиотеки обеспечивают доступ к профессиональным базам данных, справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам.

6.1 Программное обеспечение, профессиональные базы данных, информационные справочные системы, ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины

1. Программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

Операционная система семейства Windows

Пакет OpenOffice

Пакет LibreOffice

Microsoft Office Standard 2016

NETOP Vision Classroom Management Software

Программы на платформе Moodle <http://moodle.almazovcentre.ru/>, Образовательный портал
ФГБУ «НМИЦ им. В. А. Алмазова» Минздрава России.

САБ «Ирбис 64» - система автоматизации библиотек. Электронный каталог АРМ «Читатель» и
Web-Ирбис

2. Профессиональные базы данных, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

Электронная библиотечная система «Медицинская библиотека «MEDLIB.RU» (www.medlib.ru)

Электронная медицинская библиотека «Консультант врача» (www.rosmedlib.ru)

Полнотекстовая база данных «ClinicalKey» (www.clinicalkey.com)

HTS The Biomedical & Life Sciences Collection – 2400 аудиовизуальных презентаций
(www.hstalks.com)

Всемирная база данных статей в медицинских журналах PubMed <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/>

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

3. Информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

Реферативная и наукометрическая база данных «Scopus» (<http://www.scopus.com/>)

База данных индексов научного цитирования Web of Science (www.webofscience.com)

4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины:

Поисковые системы Google, Rambler, Yandex <http://www.google.ru>; <http://www.rambler.ru>;
<http://www.yandex.ru>

Мультимедийный словарь перевода слов онлайн Мультитран <http://www.multitran.ru/>

Университетская информационная система РОССИЯ <https://uisrussia.msu.ru>

Публикации ВОЗ на русском языке <http://www.who.int/publications/list/ru/>

Международные руководства по медицине <https://www.guidelines.gov/>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Федеральная электронная медицинская библиотека (ФЭМБ) <http://www.femb.ru/femb>

6.2. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

Основная литература:

1. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учебник / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. - 5-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – Режим доступа : <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>
2. Английский язык [Электронный ресурс] : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – Режим доступа : <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>

3. Англо-русский медицинский словарь эпонимических терминов [Электронный ресурс] / Петров В.И., Перепелкин А.И. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – Режим доступа : <http://www.rosmedlib.ru/book/06-COS-2398.html>
4. Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – Режим доступа : Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>

Дополнительная литература:

1. Толковый англо-русский и русско-английский словарь метафорических терминов черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии [Электронный ресурс] / В.Ю. Никольский, В.Ф. Новодранова, С.Г. Дудецкая. – М. : МИА, 2007. – Режим доступа : <http://medlib.ru/library/library/books/508>
2. Репин, Б. И. Русско-английский медицинский словарь для стоматологов [Электронный ресурс] / Б. И. Репин, Т. Н. Кривцова. – М. : Мед. информ. агентство (МИА), 2010. – Режим доступа : <http://medlib.ru/library/library/books/634>
3. Terminologia Embryologica. Международные термины по эмбриологии человека с официальным списком русских эквивалентов / под ред. Л. Л. Колесникова, Н. Н. Шевлюка, Л. М. Ерофеевой. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014. - ISBN 978-5-9704-3080-4. <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970430804.html>

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ:

- 7.1. Перечень учебно-методических материалов (пособий) для обучающихся
- 7.2 Перечень учебно-методических материалов (пособий) для преподавателей

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Медицинский перевод» программы ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (СПЕЦИАЛИТЕТ) по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело Центр располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебной дисциплиной.

Для проведения занятий по дисциплине «Медицинский перевод» специальные помещения имеют материально-техническое и учебно-методическое обеспечение:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещение для самостоятельной работы – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы отражена в Справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы специалитета.

9. КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Состав научно-педагогических работников обеспечивающих осуществление образовательного процесса по дисциплине «Медицинский перевод» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета) и отражен в Справке о кадровом обеспечении основной образовательной программы высшего образования.